

DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO	LABORATORIO TRADUZIONE SPECIALISTICA (MEDICO/SCIENTIFICO, TECNICO/LOCALIZZAZIONE)
CORSO DI STUDIO	LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)
ANNO DI CORSO	I
CREDITI FORMATIVI (CFM)	15
SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)	ANGL-01/C
ORE DIDATTICA FRONTALE	150

TITOLARE DEL CORSO	PETITTI Bianca Maria – SCALABRINI Laura
INDIRIZZO MAIL	bianca.petitti@ssmlto.it - laura.scalabrini67@gmail.com

OBIETTIVI

LABORATORIO MEDICO/SCIENTIFICO

Obiettivo del corso è di analizzare gli aspetti linguistici, le problematiche e le strategie della traduzione di diverse tipologie di documenti scientifici dall'inglese in italiano.

Il corso si propone di riflettere sull'esperienza della traduzione e revisione, per meglio inquadrare la figura del traduttore. Tramite un'ampia panoramica delle tipologie di traduzione che possono interessare la vasta area scientifica (Da saggi divulgativi, a protocolli, dossier clinici e farmacologici, foglietti illustrativi dei medicinali, descrizioni di prodotti innovativi, manuali d'uso per apparecchiature mediche e articoli scientifici e di ricerca) si vogliono fornire le competenze necessarie alla traduzione di testi di carattere settoriale. Il corso ha carattere eminentemente pratico, partendo da un'accurata analisi del testo di partenza ed evidenziandone le problematiche saranno fornite le nozioni fondamentali della tecnica della traduzione. Si procederà alla contestualizzazione dei termini e alla redazione delle note del traduttore. Oggetto del corso sarà anche l'analisi di testi originati da traduzioni da altre lingue e pertanto oggetto di fraintendimento ed errori.

Particolare attenzione verrà posta sulla terminologia e sull'utilizzo delle tecniche di ricerca su dizionari monolingui e bilingui e Internet. Verranno presi in esame gli errori di metodo e i procedimenti centrali della traduzione diretta e obliqua. Sviluppo delle competenze linguistiche e grammaticali necessarie per una migliore comprensione del testo. Riflessioni su espressioni idiomatiche e *co-occorrenza*, comparazione delle diverse strutture grammaticali e linguistiche della lingua di partenza e della lingua di arrivo, trasposizione di concetti appartenenti ai due diversi codici linguistici e/o registri linguistici.

LABORATORIO DI LOCALIZZAZIONE

Il corso si propone di fornire agli allievi le competenze tecniche e linguistiche necessarie per poter localizzare documentazione, pacchetti applicativi e siti Web. Le competenze tecniche prevedono l'utilizzo di supporti informatici quali: programmi CAT, resource editor (programmi che permettono di gestire file di risorsa, eseguibili e librerie come Passolo e Pebbles), filtri (ad esempio applicazioni software per la gestione di glossari quali Search & Replace) e di altri applicativi utili alla traduzione (ad esempio

CHM Decompiler per la decompilazione di file di guida in linea e Cats Cradle per la localizzazione di siti Web).

Le competenze linguistiche acquisite si applicano e si sviluppano sulla base delle abilità tecniche e sono supportate da esercitazioni pratiche di traduzione e di localizzazione di file di risorsa, guide in linea, eseguibili, librerie, file HTML/XML e documentazione tecnica (manuali utente, marketing, confezioni ecc.)

La metodologia didattica prevede lezioni frontali in cui vengono proposti testi e applicativi reali. Le lezioni prevedono l'uso di strumenti informatici dedicati per la localizzazione degli applicativi e di Internet per la ricerca della terminologia su dizionari specialistici in rete.

Le lezioni vengono strutturate nel seguente modo:

- Introduzione alle nozioni di base relative alla redazione di testi di natura tecnica (per Microsoft Windows e software house che sviluppano prodotti per ambienti Microsoft Windows)
- Panoramica sulle guide di stile
- Panoramica sul processo di localizzazione completo

Sono previste inoltre esercitazioni di localizzazione condotte su programmi e documentazione con utilizzo di materiale di riferimento fornito dalle software house oppure reperito in rete.

CONTENUTI

LABORATORIO MEDICO/SCIENTIFICO

Introduzione alle Discipline Tecnico-Scientifiche e Analisi Testuale

- Quali sono i testi tecnico-scientifici
- Contestualizzazione, ricerche, approfondimenti
- Come usare internet/dizionari/glossari settoriali
- Introduzione all'analisi testuale

La Traduzione Specializzata Medico/Scientifica

- Introduzione alle problematiche e alle tecniche della traduzione specializzata.
- I procedimenti centrali: traduzione diretta e obliqua
- Come affrontare un testo: analisi, contestualizzazione, ricerche, prima stesura, discussione e confronti, redazione, revisione.
- Differenze fra testi divulgativi e testi specialistici
- L'importanza di una buona comprensione e riflessione sul testo da tradurre

Esercitazioni pratiche

- Attività di traduzione individuale preceduta da un'analisi degli aspetti linguistici e stilistici della traduzione dall'inglese all'italiano di testi scientifici di carattere specifico (medico, farmaceutico, psicologico)
- Traduzioni a confronto e analisi delle soluzioni proposte

Riflessioni

- Strategie traduttive a confronto
- Il problema dell'ambiguità del testo d'origine
- Assenza di un equivalente nella lingua di arrivo
- Aspetti lessicali e idiomatici e relativi registri speciali

LABORATORIO DI LOCALIZZAZIONE

Introduzione e teoria

Concetto di localizzazione, internazionalizzazione, globalizzazione; specifiche tecniche del cliente; guide di stile; convenzioni ortografiche e sintattiche

Software

Localizzazione di script di risorse, eseguibili e librerie; utilizzo di resource editor e programmi di localizzazione assistita

Siti Web

Localizzazione di siti con l'ausilio di strumenti di traduzione assistita (CAT)

Documentazione

Localizzazione di guide in linea e documentazione correlata al software e all'hardware

Marcom

Localizzazione di marcom (marketing communication) in ambito ICT

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

X

Valutazione continua

Tipo di prova:
SCRITTA

X

ORALE

BIBLIOGRAFIA

Autore

Alan Duff

Titolo

Translation (Resource Books for Teachers)

Editore

Oxford University Press

Anno di pubblicazione

1989

Autore

C. Taylor

Titolo

Language to Language: A practical and theoretical guide for Italian/English translators

Editore

CUP

Anno di pubblicazione

1998

Autore

Umberto Eco

Titolo

Dire quasi la stessa cosa

Editore

BOMPIANI

Anno di pubblicazione

2003

Autore

Scarpa Federica

Titolo

*La Traduzione Specializzata
Nuova Edizione Riveduta e Ampliata*

Editore

HOEPLI

Anno di pubblicazione

2007

Autore	Ulrych Margherita
Titolo	<i>Tradurre-Un approccio multidisciplinare</i>
Editore	UTET
Anno di pubblicazione	2008

Autore	Susanna Basso
Titolo	<i>Saggio sul tradurre. Esperienze e divagazioni militanti</i>
Editore	BRUNO MONDADORI
Anno di pubblicazione	2010

Autore	NEWMARK .P
Titolo	La Traduzione: Problemi e Metodi
Editore	Bompiani, Milano
Anno di pubblicazione	1995

Autore	OSIMO B.
Titolo	Manuale del Traduttore
Editore	Hoepli, Milano
Anno di pubblicazione	2004

Autore	SCARPA F.
Titolo	La Traduzione Specialistica
Editore	Hoepli, Milano
Anno di pubblicazione	2001